

**PAROISSE ORTHODOXE
SAINT-BENOÎT-DE-NURSIE**



**VÊPRES DOMINICALES
(GRANDES VÊPRES)**

-LIVRET DU FIDÈLE-

Série : Foi et spiritualité orthodoxe – la liturgie

Note explicative

En l'absence d'un diacre lors de la célébration, la plupart de ses propos sont repris et d'autres ignorés par le prêtre selon le contexte.

Les chants du Chœur peuvent être lus par le Lecteur au besoin.

Publication à l'usage des fidèles.

15 JANVIER 2023

Révision : 30 JUIN 2024

VÊPRES DOMINICALES

Si les Vêpres n'ont été précédées d'un autre office, le Lecteur dit les prières initiales qui suivent. Si les prières initiales ont été dites dans l'office qui précède, il dit " Amen " et passe à l'Invitatoire : " Venez, adorons... "

PRIÈRES INITIALES

PRÊTRE : Béni soit notre Dieu, en tout temps, maintenant et toujours et aux siècles des siècles.

LECTEUR :

Amen. Gloire à toi, notre Dieu, gloire à toi.

Roi du ciel, Consolateur, Esprit de vérité, toi qui es partout présent et qui remplis tout, Trésor des bons et Donateur de vie, viens et demeure en nous, purifie-nous de toute souillure et sauve nos âmes, toi qui es bonté.

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, aie pitié de nous. *(3 fois)*

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.
Amen.

Très Sainte Trinité, aie pitié de nous !
Seigneur, remets nos péchés !
Maître, pardonne nos iniquités !
Saint, visite-nous et guéris nos infirmités,
à cause de ton Nom.

Kyrie eleison. *(3 fois)*

Gloire au Père...maintenant...

Notre Père qui es aux cieux,
que ton Nom soit sanctifié,
que ton règne arrive,
que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre Pain substantiel, remets-nous nos dettes comme nous remettons à nos débiteurs et ne nous soumetts pas à l'épreuve, mais délivre-nous du Malin.

PRÊTRE : Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

LECTEUR : Amen. Kyrie eleison. *(12 fois)*

Gloire au Père... maintenant...

INVITATOIRE

LECTEUR :

Venez, adorons, prosternons-nous devant Dieu, notre Roi.

Venez, adorons, prosternons-nous devant le Christ, notre Roi et notre Dieu.

Venez, adorons, prosternons-nous devant le Christ lui-même, notre Roi et notre Dieu.

OUVERTURE

PRÊTRE : Béni est notre Dieu, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

LECTEUR OU CHŒUR :

Venez, adorons, prosternons-nous devant Dieu, notre Roi.

Venez, adorons, prosternons-nous devant le Christ, notre Roi et notre Dieu.

Venez, adorons, prosternons-nous devant le Christ lui-même, notre Roi et notre Dieu.

LECTEUR :

Bénis le Seigneur, ô mon âme,

Seigneur mon Dieu, tu as été grandement magnifié ;

tu t'es enveloppé de louange et de splendeur.

Tu as jeté sur toi la lumière comme d'un manteau,

tu as déployé le ciel comme une peau.

Il a formé la voûte de ses chambres hautes avec les eaux,

lui qui fait des nuées son char,

lui qui s'avance sur les ailes des vents ;

lui qui fait de ses anges des esprits

et de ses serviteurs des flammes de feu :

lui qui a fondé la terre sur ses bases,

et jamais elle ne sera ébranlée.

L'abîme l'enveloppera comme un vêtement,

les eaux se dresseront comme des montagnes ;
à ta menace, elles prendront la fuite,
à la voix de ton tonnerre, elles sont saisies
d'épouvante.
Les montagnes s'élèvent et les vallées descendent,
au lieu que tu leur as fixé.
Tu as posé une limite que les eaux ne franchiront pas,
pour qu'elles ne reviennent plus couvrir la terre.
Tu as envoyé les sources dans les ravins,
entre les montagnes, les eaux se fraient un passage ;
elles abreuveront toutes les bêtes des champs,
les onagres y étancheront leur soif.
Au-dessus d'elles, les oiseaux du ciel établiront leur demeure,
du milieu des rochers ils font entendre leur voix.
De ses chambres hautes, il abreuve les montagnes.
La terre sera rassasiée du fruit de tes œuvres.
Tu fais pousser l'herbe pour le bétail,
et les plantes pour le service de l'homme,
pour qu'il tire le pain de la terre,
et le vin qui réjouit le cœur de l'homme,
pour que l'huile fasse resplendir son visage,
et que le pain fortifie le cœur de l'homme.
Les arbres de la campagne seront rassasiés,
les cèdres du Liban que tu as plantés ;
les passereaux y font leur nid,
la demeure du héron les domine.
Aux cerfs appartiennent les hautes montagnes,
les rochers sont le refuge des lièvres.
Il a fait la lune pour marquer les temps,
le soleil connaît l'heure de son coucher.
Tu as posé la ténèbre, et ce fut la nuit ;
alors toutes les bêtes de la forêt se mettront en
mouvement,
les lionceaux qui rugissent après leur proie,
et réclament à Dieu leur nourriture.
Le soleil s'est levé, et ils se sont rassemblés,
ils vont à leur repaire se coucher.
L'homme sortira pour son travail,
pour sa besogne jusqu'au soir.
Que tes œuvres sont admirables, Seigneur,
tu as fait toutes choses dans ta Sagesse ;

la terre est remplie de tes créatures.
Voici la mer, vaste et spacieuse ;
là vivent des reptiles sans nombre,
des animaux petits et grands ;
là circulent des navires,
et le dragon, que tu formas pour t'en rire.
Tous attendent de toi
que tu leur donnes la nourriture en son temps. Tu la leur
donneras, et ils la recueilleront ;
tu ouvriras la main, et tous seront comblés par ta bonté.
Mais quand tu détourneras ta face, le trouble les saisira ;
tu retireras leur esprit, et ils disparaîtront,
et ils retourneront à leur poussière.
Tu enverras ton Esprit, et ils seront créés,
et tu renouvelleras la face de la terre.
Que la gloire du Seigneur demeure éternellement !
Le Seigneur se réjouira dans ses œuvres.
Lui qui regarde la terre, et la fait trembler, lui qui touche les
montagnes, et elles fument.
Je chanterai au Seigneur en ma vie,
je jouerai des psaumes pour mon Dieu tant que je serai.
Que mes pensées lui soient agréables ;
moi, je trouverai mes délices dans le Seigneur.
Que les pécheurs disparaissent de la terre,
comme les impies, afin qu'ils n'en soit jamais plus.
Bénis le Seigneur, ô mon âme.
Le soleil connaît l'heure de son cocher,
tu as posé la ténèbre , et ce fut la nuit ;
Que tes œuvres sont admirables, Seigneur,
tu as fait toutes choses dans ta sagesse.

Gloire au Père et au fils et au Saint Esprit ;
maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Alléluia, alléluia, alléluia, gloire à toi, ô Dieu. (3 fois)

GRANDE ECTÉNIE DE PAIX

DIACRE : En Paix, prions le Seigneur.

CHŒUR : Kyrie eleison (de même après chaque demande)

DIACRE : Pour la paix qui vient du ciel et le salut de nos âmes, prions le Seigneur.

Pour la paix du monde entier, la stabilité des saintes Églises de Dieu et l'union de tous, prions le Seigneur.

Pour ce saint temple, pour ceux qui y entrent avec foi, piété et crainte de Dieu, prions le Seigneur.

Pour notre patriarche/métropolitite/archevêque/évêque NN, l'ordre vénérable des prêtres, le diaconat en Christ, pour tout le clergé et tout le peuple, prions le Seigneur.

Pour notre patrie et ceux qui la gouvernent, prions le Seigneur.

Pour le serviteur de Dieu, N, et les fidèles de cette paroisse, pour cette ville et toute contrée, et pour ceux qui y vivent dans la foi, prions le Seigneur.

Pour des saisons clémentes, l'abondance des fruits de la terre et des jours de paix, prions le Seigneur.

Pour ceux qui sont en mer et dans les airs, les voyageurs, les malades, les prisonniers, pour tous ceux qui peinent et pour le salut de tous, prions le Seigneur.

Pour être délivrés de toute affliction, colère, péril et nécessité, prions le Seigneur.

Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu par ta grâce.

Faisant mémoire de notre très sainte, immaculée, toute bénie et glorieuse Souveraine, la Mère de Dieu et toujours Vierge Marie, et de tous les Saints, confions-nous nous-mêmes, les uns les autres et toute notre vie, au Christ, notre Dieu.

CHŒUR : À toi, Seigneur.

PRÊTRE : Car à toi appartiennent toute gloire, honneur et adoration, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

CHŒUR : Amen.

LECTURE DU PSAUTIER PREMIER CATHISME

LECTEUR : Bienheureux l'homme qui ne suit pas les conseils des impies.

CHŒUR : Bienheureux l'homme qui ne suit pas les conseils des impies. Alléluia, alléluia, alléluia.

LECTEUR :

Qui ne s'est pas arrêté dans la voie des pécheurs, et qui n'a pas siégé parmi ceux qui propagent le mal, mais qui se complaît dans la Loi du Seigneur, et médite sa loi jour et nuit. Il sera comme l'arbre planté près des eaux courantes, qui donne son fruit en son temps, et dont jamais le feuillage ne tombe; tout ce qu'il fait réussira.

Rien de tel pour les impies, rien de tel ; mais ils seront comme la poussière que le vent emporte de la surface de la terre. C'est pourquoi les impies ne se relèveront pas au jugement, ni les pécheurs dans l'assemblée des justes.

Le Seigneur veille sur la voie des justes, mais la voie des pécheurs mène à la ruine.

CHŒUR : Le Seigneur veille sur la voie des justes, mais la voie des pécheurs mène à la ruine.
Alléluia, alléluia, alléluia.

LECTEUR : Pourquoi les nations ont-t-elles frémi, et pourquoi ces vaines méditations des peuples ? Les rois de la terre se sont dressés, et les princes se sont ligüés ensemble, contre le Seigneur et contre son Christ.

Brisons leurs liens, et rejetons leur joug loin de nous.
Celui qui habite dans les cieux s'en rira, le Seigneur s'en moquera. Alors, il leur parlera dans sa colère, et dans sa fureur il les remplira de trouble.

Mais moi, j'ai été établi par lui comme roi sur Sion, sa sainte montagne, et j'annonce le décret du Seigneur:
Le Seigneur m'a dit : «Tu es mon Fils, moi, aujourd'hui je t'ai engendré. Demande, et je te donnerai les nations en héritage, pour domaine, les extrémités de la terre. Tu les mèneras avec un sceptre de fer, et comme un vase de potier tu les briseras».

Et maintenant, rois, ayez l'intelligence, laissez-vous enseigner, vous tous qui jugez la terre.

Servez le Seigneur avec crainte, rendez-lui votre hommage en tremblant.

CHŒUR : Servez le Seigneur avec crainte, rendez-lui votre hommage en tremblant.
Alléluia, alléluia, alléluia.

LECTEUR : Accueillez ses leçons, de peur que le Seigneur ne s'irrite, et que vous périssiez hors de la voie juste, lorsque soudain prendra feu sa colère.
Bienheureux tous ceux qui espèrent en lui.

CHŒUR : Bienheureux tous ceux qui espèrent en lui.
Alléluia, alléluia, alléluia.

LECTEUR : Seigneur, pourquoi se sont-ils multipliés, ceux qui m'infligent la tribulation ? Ils sont nombreux, ceux qui se lèvent contre moi. Nombreux, ceux qui disent à mon âme : «Point de salut pour lui en son Dieu !»

Mais toi, Seigneur, tu me prends avec toi, tu es ma gloire, celui qui me relève la tête.

De ma voix, j'ai crié vers le Seigneur, et il m'a exaucé de sa sainte montagne.

Je me suis endormi, le sommeil m'a saisi, et je ne me suis réveillé, car le Seigneur m'a pris avec lui.

Je ne craindrai pas ces myriades de gens qui de toutes parts s'acharnent contre moi.

Lève-toi, Seigneur, sauve-moi, ô mon Dieu !

CHŒUR : Lève-toi, Seigneur, sauve-moi, ô mon Dieu !

Alléluia, alléluia, alléluia.

LECTEUR : Car tu as frappé tous ceux qui me haïssent sans raison, tu as brisé les dents des pécheurs.

Du Seigneur vient le salut sur le peuple qu'il bénit.

CHŒUR : Du Seigneur vient le salut sur le peuple qu'il bénit.

Alléluia, alléluia, alléluia.

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit.

Alléluia, alléluia, alléluia.

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

Amen.

Alléluia, alléluia, alléluia.

Alléluia, alléluia, alléluia, gloire à toi, ô Dieu. *(2 fois)*

PETITE ECTÉNIE

DIACRE : Encore et encore, en paix, prions le Seigneur.

CHŒUR : Kyrie eleison.

DIACRE : Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu, par ta grâce.

CHŒUR : Kyrie eleison.

DIACRE : Faisant mémoire de notre très sainte, immaculée, toute bénie et glorieuse Souveraine, la Mère de Dieu et toujours Vierge Marie, et de tous les Saints, confions-nous nous-mêmes, les uns les autres et toute notre vie, au Christ, notre Dieu.

CHŒUR : À toi, Seigneur.

PREMIÈRE ECPHONÈSE

PRÊTRE : Car à toi appartiennent la force, le règne, la puissance et la gloire, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

CHŒUR : Amen.

LUCERNAIRE PSAUME 140

CHŒUR :
Seigneur, je crie vers toi, exauce-moi.
(R) Exauce-moi, Seigneur.

Seigneur, je crie vers toi, exauce-moi ;
entends la voix de ma supplication lorsque je crie vers toi.
(R) Exauce-moi, Seigneur.

Que ma prière s'élève comme l'encens devant toi,
et l'élévation de mes mains comme le sacrifice vespéral.
(R) Exauce-moi, Seigneur

LECTEUR :
Place, Seigneur, une garde à ma bouche,
et une porte fortifiée à mes lèvres.
N'incline pas mon cœur vers des paroles perverses,
pour chercher des excuses à mes péchés ;
aux hommes qui commettent l'iniquité,
et aux chefs de leur choix, je ne me joindrai pas.
Que le juste me reprenne avec miséricorde et me corrige,
mais que l'huile du pécheur ne se répande pas sur ma tête;

sans cesse à leurs désirs j'oppose ma prière.
Leurs juges ont été précipités contre la pierre ;
ils écouteront mes paroles,
car elles sont douces.
Comme une motte éclatée sur le sol,
ainsi leurs os ont été dispersés auprès des enfers.
Vers toi, Seigneur, se tournent mes yeux,
en toi j'ai mis mon espérance,
n'enlève pas mon âme.
Garde-moi du piège qu'ils m'ont tendu,
et des embûches de ceux qui commettent l'iniquité.
Les pécheurs tomberont dans leur filet ;
pour moi, je demeure solitaire
jusqu'à ce que je passe.

PSAUME 141

De ma voix, j'ai crié vers le Seigneur, de ma voix,
j'ai supplié le Seigneur.
Je répandrai ma prière en sa présence,
devant lui j'exposerai ma tribulation,
lorsqu'en moi mon esprit défaille;
toi, tu connais mes sentiers.
Dans la voie où je marche,
ils m'ont caché un piège.
Je cherche à ma droite et je regarde,
et il n'est personne qui me connaisse.
Nulle part, je ne peux fuir,
et personne ne cherche à sauver mon âme.
J'ai crié vers toi, Seigneur,
j'ai dit: Tu es mon espérance, ma part dans la terre des vivants.
Sois attentif à ma prière,
car je suis humilié à l'excès ;
délivre-moi de ceux qui me donnent la chasse,
car ils sont plus forts que moi.

Pour 10 Stichères :

Fais sortir de prison mon âme,
pour que je confesse ton Nom.

CHOEUR: Stichère 1

Les justes sont dans l'attente à mon sujet,
jusqu'à ce que tu m'accordes ma récompense.

CHŒUR : Stichère 2

PSAUME 129

Des profondeurs j'ai crié vers toi, Seigneur,
Seigneur, écoute ma voix.

CHŒUR : Stichère 3

Que tes oreilles soient attentives
à la voix de ma supplication.

CHŒUR : Stichère 4

Si tu regardes les fautes, Seigneur,
Seigneur, qui pourra tenir ?
Mais auprès de toi se trouve le pardon.

CHŒUR : Stichère 5

A cause de ton Nom, je t'ai attendu,
Seigneur, mon âme a attendu ta parole,
mon âme a mis son espérance dans le Seigneur.

CHŒUR : Stichère 6

Depuis la garde du matin jusqu'à la nuit,
depuis la garde du matin,
qu'Israël espère dans le Seigneur.

CHŒUR : Stichère 7

Car auprès du Seigneur est la miséricorde,
et auprès de lui, une abondante rédemption.
C'est lui qui rachètera Israël de toutes ses iniquités.

CHŒUR : Stichère 8

PSAUME 116

Louez le Seigneur toutes les nations,
célébrez-le tous les peuples !

CHŒUR : Stichère 9

Car puissante a été sa miséricorde envers nous,
et la vérité du Seigneur demeure dans les siècles.

CHŒUR : Stichère 10

Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit.

CHŒUR :

Doxastikon, s'il y a lieu, selon le Ménéa.

LECTEUR : Maintenant et toujours et dans les siècles des
siècles. Amen.

CHŒUR :

Théotokion dogmatique

DIACRE : Sagesse, Tenons-nous droit !

HYMNE DU SOIR *(version de Maxime Kovalevsky).*

CHŒUR :

Lumière joyeuse de la sainte gloire du Père immortel,
céleste, saint, bienheureux, ô Jésus Christ.
Parvenus au coucher du soleil,
contemplant la lumière vespérale,

chantons le Père et le Fils et le Saint-Esprit, Dieu !
Tu es digne dans tous les temps
d'être célébré par les voix saintes, ô Fils de Dieu,
Auteur de vie, aussi le monde te glorifie !

PROKIMENON

DIACRE : Soyons attentifs.

PRÊTRE : Paix à tous.

DIACRE : Sagesse. Soyons attentifs !

Prokimenon dans le 6ème ton.

Le Seigneur règne. Il est revêtu de beauté.

(Le Diacre chante le Prokimenon en alternance avec le Chœur.)

CHŒUR : Le Seigneur règne, / il est revêtu de beauté. **(et ainsi après chaque verset)**

DIACRE :

v 1 : Le Seigneur s'est revêtu de puissance,
il a noué une ceinture à ses reins.

v 2 : Il a affermi l'univers et il ne sera pas ébranlé.
Ton trône est préparé depuis l'origine.

v 3 : À ta maison convient la sainteté, Seigneur, pour la suite des
jours.

DIACRE : Le Seigneur règne...

CHŒUR : ...Il est revêtu de beauté.

LECTURES

Avant chaque lecture :

DIACRE : Sagesse.

LECTEUR : Lecture de N. (ou : du livre de N.)

DIACRE : Soyons attentifs.

LECTEUR : lectures bibliques *(prescrites par le Typikon certains jours de fête et durant le Grand Carême).*

ECTÉNIE DE SUPPLICATION

DIACRE : Disons tous, de toute notre âme et de tout notre esprit, disons :

CHŒUR : Kyrie eleison.

DIACRE : Seigneur tout-puissant, Dieu de nos pères, nous te prions, écoute-nous et aie pitié.

CHŒUR : Kyrie eleison.

DIACRE : Aie pitié de nous, ô Dieu, selon ta grande miséricorde, nous te prions, écoute-nous et aie pitié.

CHŒUR : Kyrie eleison. **(3x, et de même après chacune des demandes suivantes)**

DIACRE :

Nous te prions encore pour notre métropolite/archevêque/évêque NN, et pour tous nos frères en Christ.

Nous te prions encore pour notre patrie et pour ceux qui la gouvernent.

Nous te prions encore pour nos frères, les prêtres, les diacres, les moines, les moniales, et toute notre fraternité dans le Christ.

Nous te prions encore pour les membres de cette paroisse, les habitants de cette ville ; qu'ils obtiennent miséricorde, vie, paix, santé, salut, protection, pardon et rémission des péchés.

Nous te prions encore pour les bienheureux fondateurs de ce saint et vénérable temple, pour tous nos pères et frères défunts qui reposent ici, et pour les défunts orthodoxes du monde entier.

Nous te prions encore pour les bienfaiteurs de ce saint et vénérable temple, pour ceux qui apportent des dons, pour ceux qui y travaillent et qui y chantent, et pour tout le peuple ici présent qui attend de toi grande et abondance miséricorde.

PRÊTRE : Car tu es le Dieu de miséricorde et d'amour pour les hommes, et nous te rendons gloire, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

CHŒUR : Amen.

PRIÈRE VESPÉRALE

LECTEUR :

Daigne en cette soirée, Seigneur, nous garder sans péché.

Tu es béni, Seigneur, Dieu de nos pères,
et ton Nom est loué et glorifié dans les siècles.
Amen.

Que ta miséricorde soit sur nous, Seigneur, car nous
avons espéré en toi.

Tu es béni, Seigneur, enseigne-nous tes
commandements.

Tu es béni, Maître, apprends-nous tes
commandements.

Tu es béni, Saint, illumine-nous par tes
commandements.

Seigneur, ta miséricorde est pour les siècles,
ne méprise pas l'œuvre de tes mains.

À toi reviennent la louange, le cantique et la gloire,
Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours
et dans les siècles des siècles. Amen.

ECTÉNIE DE DEMANDES

DIACRE : Accomplissons notre prière vespérale au Seigneur.

CHŒUR : Kyrie eleison.

DIACRE : Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu, par ta grâce.

CHŒUR : Kyrie eleison.

DIACRE : Demandons au Seigneur que ce soir tout entier soit parfait, saint, paisible et sans péché.

CHŒUR : Accorde, Seigneur. (de même après chacune des demandes suivantes)

DIACRE : Demandons au Seigneur un ange de paix, guide fidèle, gardien de nos âmes et de nos corps.

Demandons au Seigneur pardon et rémission de nos péchés et de nos transgressions.

Demandons au Seigneur ce qui est bon et utile à nos âmes et la paix pour le monde.

Demandons au Seigneur d'achever notre vie dans la paix et la pénitence.

Demandons au Seigneur une fin chrétienne de notre vie, sans douleur, sans honte, paisible, et notre justification devant son trône redoutable.

Faisant mémoire de notre très sainte, immaculée, toute bénie et glorieuse Souveraine, la Mère de Dieu et toujours Vierge Marie, et de tous les saints, confions-nous nous-mêmes, les uns les autres et toute notre vie, au Christ, notre Dieu.

CHŒUR : À toi, Seigneur.

PRÊTRE : Car tu es un Dieu bon et ami des hommes, et nous te rendons gloire, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

CHŒUR : Amen.

PRÊTRE : Paix à tous.

CHŒUR : Et à ton esprit.

DIACRE : Inclignons la tête devant le Seigneur.

CHŒUR : Devant toi, Seigneur.

PRÊTRE : Seigneur notre Dieu, tu as incliné les cieux
et tu es descendu pour le salut du genre humain;
jette un regard sur tes serviteurs et sur ton héritage;
car devant toi, juge redoutable et ami des hommes,
ils inclinent la tête et courbent la nuque.

Ils n'attendent pas le secours des hommes,
mais comptent sur ta miséricorde et espèrent ton salut.

Garde-les ce soir, cette nuit et en tout temps,
de tout ennemi, de toute action hostile du démon,
des vaines réflexions et des pensées perverses.

**Que la puissance de ton règne soit bénie et glorifiée,
Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et
dans les siècles des siècles.**

CHŒUR : Amen.

S'il y a lieu, la LITIE (dans sa version LONGUE ou COURTE, au choix du clergé) est célébrée, mais dans la pratique courante, seulement les jours de fête.

- POUR LA VERSION LONGUE –page 24-
- POUR LA VERSION COURTE – page 32

APOSTICHES

CHŒUR : *Stichère 1*

LECTEUR : Le Seigneur règne, il s'est revêtu de
beauté ! Le Seigneur s'est revêtu de puissance,
il a noué une ceinture à ses reins.

CHŒUR : *Stichère 2*

Car il a affermi l'univers,
qui ne sera pas ébranlé.

CHŒUR : *Stichère 3*

À ta maison convient la sainteté,
Seigneur, pour la suite des jours.

CHŒUR : *Stichère 4*

LECTEUR : Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit.

CHŒUR : *Doxastikon, s'il y a lieu, selon le Ménéé.*

LECTEUR : Maintenant et toujours et dans les siècles des
siècles. Amen.

CHŒUR : Théotokion.

CANTIQUE DE SYMÉON
(version de Maxime Kovalevsky)

CHŒUR :

Maintenant, Seigneur, Tu laisses ton serviteur,
selon ta parole, s'en aller en paix,
parce que mes yeux ont vu le salut qui vient de toi,
que tu as préparé pour être mis devant tous les peuples,
Lumière qui doit briller sur toutes les nations,
et la gloire de ton peuple Israël.

TRISAGION ET PRIÈRE DOMINICALE

LECTEUR :

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, aie pitié de nous. *(3 fois)*

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit,
maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.
Amen.

Très Sainte Trinité, aie pitié de nous !
Seigneur, remets nos péchés.
Maître, pardonne nos iniquités !
Saint, visite-nous et guéris nos infirmités,
à cause de ton Nom !

Kyrie eleison. *(3 fois)*

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit,
maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.
Amen.

Notre Père qui es aux cieux,
que ton Nom soit sanctifié,
que ton règne arrive,
que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui notre pain substantiel,
et remets-nous nos dettes
comme nous remettons à nos débiteurs,
et ne nous soumetts pas à l'épreuve,
mais délivre-nous du Malin.

**PRÊTRE : Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la
puissance et la gloire, Père, Fils et Saint-Esprit,
maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.**

CHŒUR : Amen.

TROPAIRES

CHŒUR :

Troaire apolytikion de la Résurrection (selon le ton)

Gloire au père...

Troaire de la fête ou du saint (s'il y a lieu)

Maintenant...

**Théotokion dominical (selon le ton du dernier troaire) ou
Troaire de l'avant-fête ou de la fête dans le cas de
l'une des douze fêtes majeures.**

CONGÉ

DIACRE : Sagesse.

CHŒUR : Père, bénis.

PRÊTRE : Béni soit le Christ notre Dieu en tout temps, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles !

CHŒUR : Amen. Ô Christ notre Dieu, affermis dans la sainte et vraie foi tous les chrétiens pieux et orthodoxes, ainsi que cette sainte assemblée, pour les siècles des siècles.

PRÊTRE : Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous.

CHŒUR : Toi plus vénérable que les Chérubins, et incomparablement plus glorieuse que les Séraphins, qui sans tache enfantas Dieu le Verbe, toi véritablement la Mère de Dieu, nous t'exaltons !

PRÊTRE : Gloire à toi, Christ notre Dieu, notre espérance, gloire à toi !

CHŒUR : Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.
Kyrie eleison (3 fois).
Père, bénis.

PRÊTRE :
Que Celui qui est ressuscité d'entre les morts, le Christ, notre vrai Dieu, par les prières de sa sainte Mère toute pure, des saints, glorieux et illustres Apôtres, des saints glorieux et victorieux Martyrs, de nos Pères saints et théophores, de saint N. (*patron de la paroisse*), des saints N. dont nous célébrons la fête en ce jour, des saints et justes ancêtres de Dieu, Joachim et Anne, et de tous les saints, aie pitié de nous et sauve-nous, car il est bon et ami des hommes.

CHŒUR : Amen.

(Là où c'est l'usage, le Prêtre ajoute, en retournant à l'autel)

PRÊTRE : Par les prières de nos saints Pères, Seigneur Jésus Christ notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous.

CHŒUR : Amen.

ANNEXE I

LITIE

Version longue

(Version courte en ANNEXE II (page xx et suivantes))

Procession et prières d'intercession

Le chœur chante les stichères du saint de la fête ou de l'église pendant que la procession se rend au narthex.

DIACRE : Ô Dieu, sauve ton peuple et bénis ton héritage! Dans ta miséricorde et ta compassion, visite ce monde qui est tien ; exalte le front des chrétiens orthodoxes, et fais venir sur nous l'abondance de ta miséricorde ;

par les prières de notre Souveraine Toute-pure, la Mère de Dieu et toujours-Vierge Marie, par la puissance de la glorieuse et vivifiante croix, par la protection des vénérables puissances célestes et spirituelles, du vénérable et glorieux prophète Jean-Baptiste, le Précurseur ; des saints et glorieux Apôtres, dignes de toute louange ; de nos pères parmi les saints les grands hiérarques et docteurs œcuméniques, Basile le Grand, Grégoire le Théologien et Jean Chrysostome; Athanase et Cyrille, patriarches d'Alexandrie ; Ignace d'Antioche, Polycarpe de Smyrne, Irénée de Lyon et Cyprien de Carthage; de nos pères parmi les saints, Nicolas le Thaumaturge, archevêque de Myre en Lycie ; des saints Léon et Grégoire de Rome, Ambrose de Milan, Patrick, apôtre et l'illuminateur d'Irlande;

de sainte Nina, illuminatrice de la Géorgie, des saints Cyrille et Méthode, apôtres des Slaves, du Grand-Prince Vladimir et la bienheureuse Princesse Olga et de saint Nicholas, premier archevêque et illuminateur du Japon;

Nos pères parmi les saints évêques de la Rus, Pierre, Alexis, Cyprien, Joas, Macaire, Philippe, Job et Hermogène; nos pères parmi les Saints, Clément d'Orchrid, Sava de Serbie et Euthyme de Tirnovo,

Innocent, Métropolite de Moscou et illuminateur des Aléoutes, le saint confesseur Tikhon, patriarche de Moscou et illuminateur de l'Amérique du Nord, Raphaël, évêque de Brooklyn, Nicolas de Jitcha qui a œuvré en Amérique et de saint Jean le Thaumaturge, archevêque de Shanghai et de San Francisco;

des saints glorieux et victorieux martyrs : le saint protomartyr et l'archidiacre Étienne, le grand martyr Pantéleimon le guérisseur, les mégalomartyrs Démétrius le myroblite et Georges le tropéophore; la sainte protomartyre parmi les femmes Thècla et les saintes grandes martyres Catherine, Barbara, Anastasia et Parascève; Alban le protomartyr d'Angleterre et Cosmas d'Étolie; du protomartyr des Amériques, le hiéromoine Juvénal et son compagnon, Pierre l'Aléoute, martyr de la Californie; des hiéromartyrs Jean et Alexandre, Séraphin et Vasily qui ont œuvrés en Amérique et tous les saints nouveaux martyrs et confesseurs de Russie;

Nos vénérables pères et mères théophores, Antoine le Grand, Sabbas le Consacré, Marie d'Égypte, et Pélagie d'Antioche la repentante; Antoine et Théodose et les autres pères thaumaturges des grottes de Kiev, Serge de Radonège, Job de Poachev, Séraphin de Sarov, Paisius Velichkovsky, Nicodème et Silouane de la Sainte Montagne et Germain, le Thaumaturge d'Alaska et de toutes les Amériques;

Nos saints et justes prêtres Alexis de Wilkes-Barre et de Minneapolis, Jacques l'illuminateur des natifs d'Alaska et Jean de Cronstadt le thaumaturge et de la sainte et juste Julienne, la miséricordieuse, de Mourom;

La sainte et bienheureuse Xénia de St Pétersbourg et sainte Matrone de Moscou; de saint (*de ce temple*), patron de cette paroisse; du (des) saint(s) dont nous célébrons la mémoire en ce jour, des saints et justes ancêtres du Seigneur, Joachim et Anne ; et de tous les saints nous t'en prions, Seigneur, dans l'abondance de ta miséricorde, exauce les pécheurs que nous sommes, nous t'en supplions, prends pitié de nous !

CHOEUR: Kyrie eleison. (40 fois) (dans la pratique paroissiale slave, on ne chante que **12 Kyrie.**)

DIACRE : Nous te prions encore pour notre *N* (*Métropolitaine* ou *notre archevêque* ou *notre évêque*), et pour toute notre fraternité dans le Christ,

pour toute âme chrétienne dans l'angoisse ou la peine, et qui implore la miséricorde et le secours de Dieu ;

pour la protection de cette ville et de ceux qui y demeurent;

pour la paix et la stabilité du monde entier, la prospérité des saintes églises de Dieu ;

pour le salut et le soutien de nos pères et frères qui travaillent et font leur service avec empressement et crainte de Dieu ;

pour ceux qui sont absents ou en voyage ;

pour la guérison des malades ;

pour le repos, le soulagement, l'heureuse mémoire et le pardon des péchés de tous nos pères et frères orthodoxes qui nous ont précédés dans la foi, qui reposent ici et dans le monde entier ;

pour la libération des prisonniers ;

pour tous nos frères dans leur ministère, pour tous ceux qui servent et qui ont servi dans cette sainte église disons :

CHOEUR: Kyrie eleison. (30 fois) (dans la pratique paroissiale slave, on ne chante que **12 Kyrie.**)

DIACRE : Prions encore pour les peuples orthodoxes, pour notre pays et ceux qui le gouvernent, et pour tous les peuples chrétiens, disons :

CHOEUR: Kyrie eleison. (50 fois) (dans la pratique paroissiale slave, on ne chante que **12 Kyrie.**)

DIACRE : Prions encore pour cette sainte église (*ou ce saint monastère*), pour toute ville et toute contrée, qu'ils soient protégés contre la peste, la famine, les tremblements de terre, les inondations, l'incendie, le glaive, l'invasion de l'ennemi et la guerre civile, que notre Dieu très-bon et ami des hommes nous soit propice, indulgent

et favorable, qu'il écarte toute colère dirigée contre nous, qu'il nous libère des justes châtiments qui nous menacent, et qu'il nous prenne en pitié.

CHOEUR: Kyrie eleison (3 fois)

DIACRE : Prions encore, que le Seigneur écoute la supplication des pécheurs que nous sommes, et qu'il nous prenne en pitié.

CHOEUR: Kyrie eleison (3 fois)

Le diacre s'incline devant le prêtre et va se placer derrière lui à sa droite.

PRÊTRE : Écoute-nous, ô Dieu notre Sauveur, espoir des extrémités de la terre et des îles lointaines. Ô Maître, sois indulgent pour nos péchés, prends pitié de nous, car tu es un Dieu plein de miséricorde et d'amour pour les hommes, et nous te rendons gloire, Père, Fils et Saint-Esprit maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

CHOEUR : Amen.

PRÊTRE : Paix à tous. (*face à l'ouest*)

CHOEUR: Et à ton esprit.

DIACRE : Inclignons la tête devant le Seigneur!

CHOEUR: Devant toi, Seigneur.

PRÊTRE : Ô Maître riche en pitié, Seigneur Jésus-Christ notre Dieu, par les prières de notre Souveraine Toute-pure, la Mère de Dieu et toujours-Vierge Marie, par la puissance de la glorieuse et vivifiante croix, par la protection des vénérables puissances célestes et spirituelles, du vénérable et glorieux prophète Jean-Baptiste, le Précurseur, des saints et glorieux apôtres, dignes de toute louange, de nos pères parmi les saints, les grands hiérarques et docteurs œcuméniques Basile le Grand, Grégoire le Théologien, et Jean Chrysostome;

Athanase et Cyrille, patriarches d'Alexandrie ; Ignace d'Antioche, Polycarpe de Smyrne, Irénée de Lyon et Cyprien de Carthage; de nos pères parmi les saints, Nicolas le Thaumaturge, archevêque de Myre en Lycie ; des saints Léon et Grégoire de Rome, Ambroise de Milan, Patrick, apôtre et l'illuminateur d'Irlande; de sainte Nina, illuminatrice de la Géorgie, des saints Cyrille et Méthode, apôtres des Slaves, du Grand-Prince Vladimir et la bienheureuse Princesse Olga et de saint Nicholas, premier archevêque et illuminateur du Japon; Nos père parmi les saints évêques de la Rus, Pierre, Alexis, Cyprien, Joas, Macaire, Philippe, Job et Hermogène; nos pères parmi les Saints, Clément d'Orchrid, Sabbas de Serbie et Euthyme de Tirnovo, Innocent, Métropolite de Moscou et illuminateur des Aléoutes, de saint confesseur Tikhon, patriarche de Moscou et illuminateur de l'Amérique du Nord, Raphaël, évêque de Brooklyn, Nicholas de Jitcha qui ont œuvré en Amérique et de saint Jean le Thaumaturge, archevêque de Shanghai et de San Francisco;

des saints glorieux et victorieux martyrs :

le saint protomartyr et l'archidiacre Étienne, le grand martyr Pantéleimon le guérisseur, les mégalomartyrs Démétrius le myroblite et Georges le tropéophore; la sainte protomartyre parmi les femmes Thècla et les saintes grandes martyres Catherine, Barbara, Anastasia et Parascève; Alban le protomartyr d'Angleterre et Cosmas d'Étolie; du protomartyr des Amériques le hiéromoine Juvénal et son compagnon, Pierre l'Aléoute, martyr de la Californie; des hiéromartyrs Jean et Alexandre, Séraphin et Vasily qui ont œuvré en Amérique et tous les saints nouveaux martyrs et confesseurs de Russie;

Nos vénérables pères et mères théophores;

Antoine le Grand, Sabbas le Consacré, Marie d'Égypte, et Pélagie d'Antioche la repentante; Antoine et Théodose et les autres pères thaumaturges des grottes de Kiev, Serge de Radonège, Job de Poachev, Séraphin de Sarov, Paisius Velichkovsky, Nicodème et Silouane de la Sainte Montagne et Germain, le Thaumaturge d'Alaska et de toutes les Amériques; Nos saints et justes prêtres Alexis de Wilkes-Barre et de Minneapolis, Jacques l'illuminateur des natifs d'Alaska et Jean de Cronstadt le thaumaturge et de la sainte et juste Julienne de Mourom; la sainte et bienheureuse Xénia de St Pétersbourg et sainte Matrone de Moscou;

de saint (*de ce temple*), patron de cette paroisse; du (des) saint(s) dont nous célébrons la mémoire en ce jour, des saints et justes ancêtres du Seigneur, Joachim et Anne ; et de tous les saints, accueille avec bonté notre supplication accorde-nous le pardon de nos fautes, protège-nous à l'ombre de tes ailes, repousse loin de nous tout ennemi et adversaire, donne la paix à notre vie.

Seigneur, prends pitié de nous et du monde qui est tien, et sauve nos âmes, toi le Très-Bon et l'ami des hommes.

CHOEUR : Amen.

La procession rentre dans l'église au chant des Apostiches (Voir ceux-ci dans le livret hebdomadaire du propre des Vêpres dominicales). Le prêtre et le diacre se rendent au milieu de la nef où l'on a placé cinq pains, du froment, du vin et de l'huile.

Ensuite l'Artoclase (ci-dessous)) suivi du Congé (page 22).

ARTOCLASE

(Bénédiction des pains...)

(L'artoclase n'a lieu que lors d'une Litie.)

Le diacre encense 3 fois les pains, le froment, le vin et l'huile.

DIACRE : Prions le Seigneur.

CHŒUR : Kyrie eleison.

PRÊTRE : Seigneur Jésus-Christ notre Dieu, tu as béni les cinq pains dans le désert et rassasié cinq mille hommes, bénis toi-même ces pains, le froment, le vin et l'huile fais qu'ils abondent en cette ville et dans le monde entier qui est tien sanctifie ceux qui en prendront, car tu bénis et sanctifies tout l'univers, ô Christ notre Dieu, et nous te rendons gloire, ainsi qu'à ton Père sans commencement, et à ton Esprit très-saint, bon et vivifiant, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

CHŒUR : Amen. Que le Nom du Seigneur soit béni dès maintenant et à jamais. (3 fois)

LECTEUR : Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles Amen.

PRÊTRE : + Que la bénédiction du Seigneur soit sur vous, par sa grâce et son amour pour les hommes, en tout temps, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.

CHŒUR : Amen.

Tandis que le prêtre ferme les Portes Royales, on commence immédiatement la lecture de l'Hexapsalme.

On peut ajouter ici les versets du Psaume 33 ", mais cet usage est quelquefois omis dans les paroisses.

PSAUME 33,1-11

CHOEUR:

Je bénirai le Seigneur en tout temps,
sa louange sans cesse à la bouche ;
je me glorifierai dans le Seigneur,
qu'ils écoutent, les humiliés, qu'ils
jubilent !

Magnifiez avec moi le Seigneur,
exaltons tous ensemble son Nom;
je cherche le Seigneur, il me répond,
de toutes mes frayeurs, il me délivre

Qui regarde vers lui resplendira,
et sur son visage, pas de honte.
Un pauvre a crié : Dieu écoute,
de toutes ses angoisses, il le sauve.

L'ange du Seigneur campe à l'entour
pour délivrer ceux qui le craignent.
Goûtez et voyez comme est bon le
Seigneur :
bienheureux qui trouve en lui son
refuge !

Craignez le Seigneur, vous les saints,
rien ne manque à ceux qui le
craignent.
Les jeunes fauves sont dénués,
affamés,
qui cherche Dieu ne manque d'aucun
bien.

PRÊTRE : Que la bénédiction du Seigneur soit sur vous, par sa grâce
et son amour pour les hommes, en tout temps, maintenant et
toujours et pour les siècles des siècles.

CHOEUR : Amen.

ANNEXE II

LITIE

Version courte

Procession et prières d'intercession

DIACRE : Ô Dieu, sauve ton peuple et bénis ton héritage! Dans ta miséricorde et ta compassion, visite ce monde qui est tien ; exalte le front des chrétiens orthodoxes, et fais venir sur nous l'abondance de ta miséricorde ;

par les prières de notre Souveraine Toute-pure, la Mère de Dieu et toujours-Vierge Marie, par la puissance de la glorieuse et vivifiante croix, par la protection des vénérables puissances célestes et spirituelles, du vénérable et glorieux prophète Jean-Baptiste, le Précurseur ; des saints et glorieux Apôtres, dignes de toute louange ;

de nos pères parmi les saints les grands hiérarques et docteurs œcuméniques, Basile le Grand, Grégoire le Théologien et Jean Chrysostome; de notre père parmi les saints, Nicolas le Thaumaturge, archevêque de Myre en Lycie ;

Nos pères parmi les Saints, Innocent, Métropolitte de Moscou et illuminateur des Aléoutes, le saint confesseur Tikhon, patriarche de Moscou et illuminateur de l'Amérique du Nord, Raphaël, évêque de Brooklyn, Nicolas de Jitcha qui a œuvré en Amérique et de saint Jean le Thaumaturge, archevêque de Shanghai et de San Francisco;

des saints glorieux et victorieux martyrs : le protomartyr des Amériques, Juvénal et son compagnon, Pierre l'Aléoute, martyr de la Californie, des hiéromartyrs Jean et Alexandre ; et du saint mégalomartyr Georges le tropéophore, le grand martyr Pantéleimon le guérisseur, et la sainte grande martyre Barbara;

Nos vénérables pères qui ont brillé par leurs vies ascétiques, Séraphin de Sarov, et Germain, le Thaumaturge d'Alaska et de toutes les Amériques;

Nos saints et justes prêtres Jacques l'illuminateur des natifs d'Alaska , Alexis Wilkes-Barre et de Minneapolis, de saint (*de ce temple*), patron de cette paroisse; du (des) saint(s) dont nous célébrons la mémoire en ce jour, des saints et justes ancêtres du Seigneur, Joachim et Anne ; et de tous les saints nous t'en prions, Seigneur, dans l'abondance de ta miséricorde, exauce les pécheurs que nous sommes, nous t'en supplions, prends pitié de nous !

CHOEUR: Kyrie eleison. (40 fois) (dans la pratique paroissiale slave, on ne chante que **12 Kyrie.**)

DIACRE : Nous te prions encore pour notre *N* (*Métropolitite* ou *notre archevêque* ou *notre évêque*), et pour toute notre fraternité dans le Christ,

pour toute âme chrétienne dans l'angoisse ou la peine, et qui implore la miséricorde et le secours de Dieu ;

pour la protection de cette ville et de ceux qui y demeurent ;

pour la paix et la stabilité du monde entier, la prospérité des saintes églises de Dieu ;

pour le salut et le soutien de nos pères et frères qui travaillent et font leur service avec empressement et crainte de Dieu ;

pour ceux qui sont absents ou en voyage ;

pour la guérison des malades ;

pour le repos, le soulagement, l'heureuse mémoire et le pardon des péchés de tous nos pères et frères orthodoxes qui nous ont précédés dans la foi, qui reposent ici et dans le monde entier ;

pour la libération des prisonniers ;

pour tous nos frères dans leur ministère, pour tous ceux qui servent et qui ont servi dans cette église, disons :

CHOEUR: Kyrie eleison. (30 fois) (dans la pratique paroissiale slave, on ne chante que **12 x.**)

DIACRE : Prions encore pour les peuples orthodoxes, pour notre pays et ceux qui le gouvernent, et pour tous les peuples chrétiens, disons :

CHOEUR: Kyrie eleison. (50 fois) (dans la pratique paroissiale slave, on ne chante que 12 x.)

DIACRE : Prions encore pour cette sainte église (ou ce saint monastère), pour toute ville et toute contrée, qu'ils soient protégés contre la peste, la famine, les tremblements de terre, les inondations, l'incendie, le glaive, l'invasion de l'ennemi et la guerre civile, que notre Dieu très-bon et ami des hommes nous soit propice, indulgent et favorable, qu'il écarte toute colère dirigée contre nous, qu'il nous libère des justes châtiments qui nous menacent, et qu'il nous prenne en pitié.

CHOEUR: Kyrie eleison (3 fois)

DIACRE : Prions encore, que le Seigneur écoute la supplication des pécheurs que nous sommes, et qu'il nous prenne en pitié.

CHOEUR: Kyrie eleison (3 fois)

PRÊTRE : Écoute-nous, ô Dieu notre Sauveur, espoir des extrémités de la terre et des îles lointaines. Ô Maître, sois indulgent pour nos péchés, prends pitié de nous, car tu es un Dieu plein de miséricorde et d'amour pour les hommes, et nous te rendons gloire, Père, Fils et Saint-Esprit maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

CHOEUR : Amen.

PRÊTRE : Paix à tous.

CHOEUR: Et à ton esprit.

DIACRE : Inclignons la tête devant le Seigneur!

CHOEUR: Devant toi, Seigneur.

PRÊTRE : Ô Maître riche en pitié, Seigneur Jésus-Christ notre Dieu, par les prières de notre Souveraine Toute-pure, la Mère de Dieu et toujours-Vierge Marie, par la puissance de la glorieuse et vivifiante

croix, par la protection des vénérables puissances célestes et spirituelles, du vénérable et glorieux prophète Jean-Baptiste, le Précurseur ; des saints et glorieux Apôtres, dignes de toute louange ; de nos pères parmi les saints les grands hiérarques et docteurs œcuméniques, Basile le Grand, Grégoire le Théologien et Jean Chrysostome; de notre père parmi les saints, Nicolas le Thaumaturge, archevêque de Myre en Lycie ; nos pères parmi les Saints, Innocent, Métropolite de Moscou et illuminateur des Aléoutes, le saint confesseur Tikhon, patriarche de Moscou et illuminateur de l'Amérique du Nord, Raphaël, évêque de Brooklyn, Nicolas de Jitcha qui a œuvré en Amérique et de saint Jean le Thaumaturge, archevêque de Shanghai et de San Francisco; des saints glorieux et victorieux martyrs : le protomartyr des Amériques, Juvénal et son compagnon, Pierre l'Aléoute, martyr de la Californie des hiéromartyrs Jean et Alexandre ; et du saint mégalomartyr Georges le tropéophore, le grand martyr Pantéleimon le guérisseur, et la sainte grande martyre Barbara; nos vénérables pères qui ont brillé par leurs vies ascétiques, Séraphin de Sarov, et Germain, le Thaumaturge d'Alaska et de toutes les Amériques; nos saints et justes prêtres Jacques l'illuminateur des natifs d'Alaska , Alexis Wilkes-Barre et de Minneapolis, de saint (*de ce temple*), patron de cette paroisse; du (des) saint(s) dont nous célébrons la mémoire en ce jour, des saints et justes ancêtres du Seigneur, Joachim et Anne, accueille avec bonté notre supplication accorde-nous le pardon de nos fautes, protège-nous à l'ombre de tes ailes, repousse loin de nous tout ennemi et adversaire, donne la paix à notre vie.

Seigneur, prends pitié de nous et du monde qui est tien, et sauve nos âmes, toi le Très-Bon et l'ami des hommes.

CHOEUR : Amen.

La procession rentre dans l'église au chant des Apostiches (Voir ceux-ci dans le LIVRET HEBDOMADAIRE du propre des Vêpres dominicales). Le prêtre et le diacre se rendent au milieu de la nef où l'on a placé cinq pains, du froment, du vin et de l'huile. Ensuite l'Artoclaste (placé à la suite de la version longue de la litie (voir en page 30)) suivi du Congé (page 22).

Paroisse orthodoxe Saint-Benoît-de-Nursie
Paroisse francophone de l'Église Orthodoxe en Amérique
807, avenue Sainte-Croix,
Saint-Laurent, Québec H4L 3X6

<http://www.saintbenoitdenursie.ca>

